

Enregistrement 19

Locuteur : José Lopez
Enquêteur : Christos Clairis
Durée : 11 minutes
Date : 23 janvier 1971

Thème : le mythe d'Atqasap.

José Lopez est le seul informateur qui peut raconter ce mythe. Il a été très difficile de faire l'analyse de cet enregistrement. Tout d'abord Margarita Molinari nous a fourni l'essentiel de chaque épisode, après les avoir écoutés un à un. Plus tard, avec José Tonkos et à deux opportunités, nous avons essayé d'identifier les segments. En plus des difficultés habituelles, il semble que l'histoire contée contienne des archaïsmes dont les significations sont inconnues par José et les autres. D'autre part, certains dictons liés à un style récitatif et récurrents sont, naturellement, intraduisibles. À notre connaissance, ce mythe n'est pas attesté dans la bibliographie antérieure. (La séquence d'enregistrement du mythe est incluse dans le film *La vie au bout du monde* de Jacques-Yves Cousteau.)